

## 平成 15 年度手話通訳技能認定試験問題

### Ⅲ 手話通訳のあり方

### Ⅳ 国 語

#### 注 意 事 項

1. 試験開始の合図があるまで、この問題冊子の中を見てはいけない。
2. 解答用紙は別に配る。解答用紙は、一枚で、左半分は「Ⅲ 手話通訳のあり方」、右半分は「Ⅳ 国語」の解答欄になっている。
3. 解答用紙に受験番号・氏名をまず記入すること。
4. 解答は、問題ごとに、解答用紙(マークシート)の所定の欄に記入すること。
5. 解答用紙(マークシート)の記入については、問題冊子の表紙の裏を参照すること。
6. 試験中に問題冊子の印刷不鮮明、ページの落丁・乱丁及び解答用紙の汚れ等に気付いた場合は、手を挙げて監督者に知らせること。

## マークシートの記入例

### 1. 氏名と受験番号の記入例

氏名が「新宿太郎」で、受験番号が「900123」である場合、下記のようになる。

フリガナ	シン ジュウ タロウ
氏 名	新宿太郎

- 注  
意  
事  
項
1. 必ず鉛筆(HB)を使用すること。
  2. (受験番号欄)及び(解答欄)は、次の正しい例のようにマークすること。  
正しい例 (○→●)  
悪い例 (○→~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~)
  3. マークは、2の正しい例に従い、枠の外にはみださないように注意すること。
  4. マークを訂正する場合は、プラスチック製消ゴムで完全に消してからマークし直すこと。

受 験 番 号					
9	0	0	1	2	3
①	①	①	●	①	①
②	②	②	②	●	②
③	③	③	③	③	●
④	④	④	④	④	④
⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤
⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥
⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦
⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧
●	③	③	③	③	③
⑩	●	●	①	①	①

### 2. 解答の記入例

各問には、1から4まで四つの選択肢があるので、そのうち正しい答えを一つ選び、解答用紙(マークシート)に記入すること。

[例]

1 日本の首都がある都市はどこか、下の中から一つ選びなさい。

1. 青 森
2. 東 京
3. 大 阪
4. 熊 本

正解は「2」であるので、下記のようにマークする。

問1    ① ● ③ ④

## 第 15 回 手話通訳技能認定試験問題

### Ⅲ 手話通訳のあり方

- 1 次の文の( )にあてはまる最も適切な語句の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

平成9(1997)年5月4日に日本手話通訳士協会が制定した「手話通訳士倫理綱領」には、「手話通訳士は、(ア)を駆使して、聴覚障害者が社会のあらゆる場面で(イ)に参加できるよう努める」と述べられている。

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| 1. ア：高度な言語力と倫理観 | イ：永続的 |
| 2. ア：豊富な経験と良識   | イ：円滑  |
| 3. ア：専門的な技術と知識  | イ：主体的 |
| 4. ア：質の高い通訳技術   | イ：平等  |

- 2 人々のコミュニケーションの図り方の観点から社会を見ると、その集団において価値や習慣が濃密に共有化されている高コンテクスト社会と、お互いの違いをあらかじめ意識する低コンテクスト社会に大別することがある。以下のア、イの例は高コンテクスト、低コンテクストのいずれか、最も適切な組合せを、下の中から一つ選びなさい。

ア：互いにイエス、ノーをはっきり言わないで会話が進行する。  
イ：親しい人同士が目で話しかけあう。

- |              |           |
|--------------|-----------|
| 1. ア：高コンテクスト | イ：高コンテクスト |
| 2. ア：高コンテクスト | イ：低コンテクスト |
| 3. ア：低コンテクスト | イ：高コンテクスト |
| 4. ア：低コンテクスト | イ：低コンテクスト |

3 面接の経験が全くない聴覚障害者に、面接試験の手話通訳を依頼された。通訳者がとった行為として最も不適切なものはどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. あらかじめ会った時に本人の服装がだらしなかったので、当日の服装に関して助言をしておいた。
2. 本人から依頼があったので、事前に通訳者が面接官の代わりになって面接試験の予行演習をした。
3. 面接当日は、通訳者自身も好印象を与えるよう、服装やふるまいに気をつけた。
4. 面接当日、本人が緊張してうまく答えられなかったので、不利にならないよう通訳者が代弁した。

4 逐次通訳の際に記憶を補助する手段としてメモをとることがある。その際の心がけとして最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 速記術を習得し発言すべてを記述する。
2. 特に固有名詞や数字をメモしておく。
3. 話し手の語調や方言もメモしておく。
4. 話し手の主張の大筋をまとめておく。

5 二言語教育の領域で、両方の言語が中途半端になった状態を表す語として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. モノリンガル
2. イマージョン
3. インクルージョン
4. セミリンガル

6 壇上で手話通訳を行う際には、できるだけ話し手に近い位置に立つのがよいとされる。その理由にあたらないものはどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 通訳者は、話し手の言っていることを近い位置から確認できる。
2. 通訳者は、話し手のふるまいを近い位置から確認できる。
3. 通訳の受け手は、通訳の内容と話し手の雰囲気と同時にとらえることができる。
4. 手話通訳者の存在を通訳の受け手に印象づけることができる。

7 手話通訳においては、手話とともに指文字が重要な役割を果たしている。現在日本で一般に用いられている指文字に関する記述として正しくないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 五十音のかな文字に対応した手指の形態である。
2. コミュニケーションにおいては、単独で用いられることが多い。
3. 日本語に用いる音を表現することができる。
4. 手話の語彙の構成部分になる場合がある。

8 同時通訳者は、単に二つの言語を知り一方を他方に変換するだけではなく、話し手の発する言葉を聞きながら通訳する必要がある。このような同時通訳技術を向上させるために行うトレーニングとして最も有効なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 聞いた言葉を遅れて繰り返す。
2. それぞれの単語に二つ以上の訳語を想起する。
3. 話し手の表情を細部まで読みとる。
4. イントネーションを記憶する。

- 9 次の文章の( )にあてはまる最も適切な語句の組合せを、下の中から一つ  
選びなさい。

多種多様な言語が交わされる国際会議では、通訳も通常と異なり二つ以上の言語変換プロセスを持つ(ア)となることが多い。この際には、話し手の言語からいったん(イ)などの(ウ)となる言語を通して各国の手話に変換される。

- |            |          |          |
|------------|----------|----------|
| 1. ア：同時通訳  | イ：標準手話   | ウ：第一言語   |
| 2. ア：逐次通訳  | イ：アメリカ手話 | ウ：起点言語   |
| 3. ア：リレー通訳 | イ：国際手話   | ウ：ピボット言語 |
| 4. ア：要約通訳  | イ：開催国の手話 | ウ：目標言語   |

- 10 母語とは別の言語が話されている地域に移住し、その文化を取り込み、母語に頼ることなくその言語を習得した二言語使用状況を表す語として適切なものを、  
下の中から一つ選びなさい。

1. 等位型バイリンガリズム
2. 複合型バイリンガリズム
3. 同時バイリンガリズム
4. 社会バイリンガリズム

- 11 次の文の( )に共通にあてはまる最も適切な語句を、下の中から一つ選びなさい。

公職選挙法第150条第6項の規定に基づき、平成7(1995)年に改正された政見放送及び経歴放送実施規定には「この場合において、当該参議院名簿届出政党等等から自らが選定した( )一人による手話通訳を付して政見を録画するよう申し込みがあったときは、日本放送協会は当該( )による手話通訳を付して政見を録画するものとする」という文が加えられた。

1. 手話通訳士
2. 都道府県の登録手話通訳者
3. 市町村の登録手話通訳者
4. 聴覚障害者団体の推薦手話通訳者

- 12 学校の保護者会の通訳を依頼された。会が予定よりも早く終了し、通訳依頼主を知る他の保護者がその依頼主に話しかけてきた。見ていると話が食い違っている。このような時の通訳者の行為として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 保護者会のプログラムは終了したので、依頼の時間内でも予定外の通訳については考慮しない。
2. 通訳するか尋ね、通訳依頼者の返答を受けて態度を決める。
3. 話が通じていないと告げ、通訳者の判断で積極的に通訳を始める。
4. 相手が聴覚障害者であることを、話しかけてきた保護者に告げたうえで、通訳を始める。



13 次の文章の( )にあてはまる最も適切な語を、下の中から一つ選びなさい。

ノンバーバルコミュニケーションの研究領域には音声情報、非音声情報を含めて様々な領域がある。( )は相手に伝わる声の大きさや調子に関する研究を行う領域である。

1. パラ言語学
2. 近接空間学
3. 身体動作学
4. 対物表現学

14 音声言語通訳には様々な形態がある。通訳時に会場の聴衆の注意が基本的に通訳者のみに向けられる形態のものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 同時通訳
2. 逐次通訳
3. ウイスパリング通訳
4. サイトトランスレーション

15 大きな大会での講演の手話通訳で、他の通訳者と代わり次の出番まで休憩をしていると、聴衆の聴覚障害者の一人が壇上の手話通訳がわからないと訴えてきた。このような時の手話通訳者の対応として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 訴えの内容を確認した上で、主催者や手話コーディネーターに連絡し、その後の対応をまかせる。
2. 休憩中、可能な限り当人に対してわかりやすい通訳を行う。
3. 壇上の通訳者とすぐに交替し、最後まで通訳を続ける。
4. 通訳を一時止め、表現についての同意を得てから通訳を再開する。

16 次の文の( )にあてはまる最も適切な語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

双方向のコミュニケーションでは、メッセージの送り手が視覚や聴覚などの(ア)とそれを利用した伝達道具である(イ)を利用して、メッセージを(ウ)の集合体として受け手に伝える過程が、送り手と受け手を交替しながら繰り返される。

- |            |         |         |
|------------|---------|---------|
| 1. ア：チャンネル | イ：メディア  | ウ：記号    |
| 2. ア：メディア  | イ：記号    | ウ：チャンネル |
| 3. ア：情報    | イ：チャンネル | ウ：メディア  |
| 4. ア：メディア  | イ：チャンネル | ウ：情報    |

17 日本語の力を十分持たない聴覚障害者への通訳場面で、「馬耳東風」のような慣用的表現を通訳する際、最も適切なものはどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 慣用的表現の読みを指文字で「ばじとうふう」のように表現する。
2. 慣用的表現の漢字を手話で「馬」「耳」「東」「風」のように直訳で伝える。
3. 聴覚障害者はあまり慣用的表現をしないので、混乱を招かないように省略しておく。
4. 慣用的表現の概念を、「他人の意見を心に留めずに聞き流す」と意識する。

18 「あちらこちらにある」という意味で、コンピュータが生活環境の中に自然にとけ込んでいることを表す語を、下の中から一つ選びなさい。

1. ユビキタス
2. インターネット
3. ブロードバンド
4. 情報リテラシー

19 平成10(1998)年9月からCS障害者放送統一機構によって、聴覚障害者向けに字幕付きで様々なテレビ番組の放送が開始された。このCSテレビ放送の通称は何か、下の中から一つ選びなさい。

1. 音を見るテレビ
2. 字で聴くテレビ
3. 目で聴くテレビ
4. 目で知るテレビ

20 金融機関が破綻した場合、金融機関が損金保険機構に積み立てている保険金で預金者に一定額の払い戻しを行う制度を示す語を、下の中から一つ選びなさい。

1. レイオフ
2. ペイオフ
3. プライムレート
4. デリバティブ

第 15 回 手話通訳技能認定試験問題

IV 国語

I

次の文章は「万人のための教育 公約達成世界に望む 松浦晃一郎 ユネスコ事務局長」という見出しと筆者名で平成15(2003)年1月19日付の朝日新聞に掲載されたものです。読んで、下記の①～⑥の問題に答えなさい。

私がユネスコ事務局長に就任して最初の重要な国際会議が00年4月、セネガルのダカールで開かれた世界教育フォーラムであった。しかし、そこで採択された「万人のための教育」についての「ダカール行動枠組み」の多くが、このままでは15年までに達成困難の見通しである。

世界にはまだ8億6800万人もの成人非識字者がいる。確かに、80年に30.8%であった非識字率が、95年には22.8%にまで減少しており、10年には16.6%になると推計される。しかし、世界における人口増加の影響から、非識字人口は80年から95年の間に8億9千万人前後の一定数で推移している。この数字を15年までに半減させることができるだろうか。

また初等教育を受けるべき1億人以上の児童たちがいまだに小学校に行っていないか、小学校に行く可能性すらないような実態にある。15年までにすべての児童が初等教育を受けられるようにできるだろうか。

② 私は「万人のための教育」をユネスコの最優先課題と位置づけている。教育は世界人権宣言や国際人権規約にも規定されている国際法上の基本的人権だ。「万人のための教育」を追求することは、[ a ]、すべての国の義務である。同時に、実現可能な達成計画を作成した国々が必要な資金を国際社会から入手し得ることは、ダカール・フォーラムで公約されている。国際社会は、この公約を尊重しなければならない。

「万人のための教育」は人間の尊厳にかかわる深い倫理の問題である。今日、「リテラシー」の観念自体ももはや、読み書き、計算に限定されたものではない。教育は、個人の社会参加を可能にする技能とノウハウへのアクセスをも提供しなければならない。教育は、「民主主義の学校」である。国家の生存は、教育を受けた責任ある市民の存在にかかっている。教育はまた、社会から疎外された人々に「もう一つの世界」を与え、状況の変化に適応するため、生涯いつでも受けられるべきである。

「万人のための教育」は、各国の開発と貧困対策に組み込まれてこそ実を結ぶ。だからこそ、貧しい者や社会から疎外された者が主目標となる。実行の先送りはやめよう。

④ 朗報もある。世界銀行は「万人のための教育」の「ファーストトラック・イニシアチブ」の恩恵を受ける最初の23カ国を発表した。これら23カ国だけで世界の人口の半分を抱える。〔 b 〕、主要8カ国はカナダでのサミットで、目標を達成するために真剣に取り組む国への資金援助を強化することに合意した。教育への投資は未来を構築する。

9・11以後の世界において、教育投資は国内だけでなく国際的安全保障への投資とも考えなくてはいけない。〔 c 〕、私たちには、平和を得るために必要な代償を払う覚悟ができているだろうか。かつて教育は金がかかると不平を言った人々にリンカーンが答えた。「わかった。諸君。〔 d 〕全国民が無学だったらどうなるか試してみようか」。

国際社会はダカールでの公約を絶えず思い起こす必要がある。「万人のための教育」を国内では既に達成している日本は、それが世界全体で達成されるよう協力する必要がある。「万人のための教育」は、「永遠に達成されない公約」であってはいけない。

① 下線部①の「就任」の対義語として用いることができないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 辞任
2. 退任
3. 転任
4. 離任

② 下線部②の「児童」と熟語の構成が同じであるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 恩恵
2. 実態
3. 無学
4. 朗報

③ 下線部③の「アクセス」の言い換えとして最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 交通の便、交通手段、到達手段
2. 指針、指標、手引き
3. 接続、接近、利用、参入
4. 動機づけ、やる気、意欲



④ 下線部④の「よう」と同じ意味用法の「よう」を用いた文として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. この分なら、明日もよく晴れよう。
2. 明朝は1時間早く出勤するよう。
3. 明日は1時間早く起きよう。
4. さあ、すぐに出掛けよう。

⑤ 文章中の〔 a 〕～〔 d 〕に入る語の組合せとして最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. a : また            b : それゆえ        c : それなら        d : しかし
2. a : それゆえ        b : また            c : しかし            d : それなら
3. a : また            b : それゆえ        c : しかし            d : それなら
4. a : それゆえ        b : また            c : それなら        d : しかし

⑥ この文章の主旨として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 「万人のための教育」についての「ダカール行動枠組み」の多くが15年までに達成困難な見通しである。
2. 現在、成人非識字人口は8億9千万人前後、初等教育を受けられない児童は1億人以上である。
3. 教育を受ける権利は国際法上の基本的人権であり、国家の生存は教育を受けた責任ある市民の存在にかかっている。
4. 世界の平和のために「万人のための教育」を可能にするダカールでの公約が達成されなければならない。

II 下記の7~20の問題に答えなさい。

7 現代日本語の音韻の説明として正しくないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. タ行の「ち・つ」の子音は、「た・て・と」の子音とは異なる。
2. ハ行の「ひ」の子音は、「ひゃ・ひゅ・ひょ」の子音と同じである。
3. ヤ行の「や・ゆ・よ」は、ア行の拗音と見ることができる。
4. ワ行の「を」は、ア行の「お」とは異なり、「ウォ」である。

8 現代日本語で広く用いられている共通語のアクセント(東京アクセント)の説明として正しくないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 古くは頭高型であった「赤とんぼ」が現在では中高型に発音される。
2. 若者の間では「サーファー」が平板型(サーファー)にも発音される。
3. 「紙おむつ」と「お母さん」のアクセントの型は同じである。
4. 「汚職事件」と「お食事券」のアクセントの型は異なる。

9 仮名遣いが誤っている部分を含む文を、下の中から一つ選びなさい。

1. 会場へは案内図の矢印のとうりお進みください。
2. 戦乱が勃発して、株価はいちじるしく下がった。
3. あまりの寒さに、マフラーでほおかむりをした。
4. 土産にするリンゴを一つずつ慎重に選び出した。

10 次の文の下線部にあたる漢字を、下の中から一つ選びなさい。

昭和の画家、A 氏のカイコ展が美術館で行われる。

1. 回 顧
2. 回 古
3. 懐 古
4. 懐 顧

11 「片仮名語の氾濫を軽薄な流行として嫌悪する者は多い。」の「嫌悪」と同じ音の「悪」を含む語を、下の中から一つ選びなさい。

1. 悪 食
2. 悪 寒
3. 悪 業
4. 悪 趣

12 下線部の意味用法が他の三つと異なるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. いちゃつく
2. かぶりつく
3. しがみつく
4. まといつく

13 「情に棹さす」という言い回しの、本来の意味として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 人情味にあふれる。
2. 激情をおさえる。
3. 愛情をそそぎこむ。
4. 感情にながされる。

14 「大きな事件が起きた。」の「大きな」という語の文法的説明として最も適切なものはどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 自立語で活用があり、体言を修飾するので、形容動詞。
2. 自立語で活用があり、体言を修飾するので、形容詞。
3. 自立語で活用がなく、体言を修飾するので、連体詞。
4. 自立語で活用がなく、体言を修飾するので、副詞。

15 次の文章の( )に入る最も適切な語を、下の中から一つ選びなさい。

小学校に入学したばかりの小学生が校庭の桜を見て、「ピンクいお花がいっぱい!」と叫んだ。この「ピンクい」は、「赤→赤い」「黄色→黄色い」などからの( )によって生じたものと考えられる。

1. 転 移(transfer)
2. 等 価(equivalent)
3. 同 化(assimilation)
4. 類 推(analogy)

16 二つの意味に取れる表現があるのはどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 美しい声で鳴く青い鳥を見つけなければならない。
2. 姉と犬を探すうちに、帰る道がわからなくなってしまった。
3. 遠い海からやってきた人魚を捕らえることなどできない。
4. 冬が来る前にすべての仕事を終わらせてしまう必要がある。

17 下記のような表現を何というか、下の中から一つ選びなさい。

秋が足音を忍ばせてやってくる。

1. 直<sup>ゆ</sup>喩法
2. 隱喩法
3. 暗喩法
4. 擬人法

18 手紙の書き出しと結びの語の組合せとして正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 前略—草々
2. 拝啓—机下
3. 各位—敬具
4. 敬白—かしこ

19 社を訪れた来客を応接室に案内し、「こちらで少々お待ちくださいませ」と言ったあとに続く文として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 上田課長がすぐにいらっしゃいます。
2. 上田課長がすぐにお見えになります。
3. 課長の上田がすぐに参ります。
4. 課長の上田がすぐにおいでになります。

20 次の文章の( )に入る語の組合せとして最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

「この列車は回送になります。お乗りできませんから、ご注意ください」という駅のアナウンスを聞くことがある。「お乗りできません」が気になる。「お～できる」は「折角のお話ですが、お受けできません」のように用いられる(ア)表現形式だ。乗客に対するアナウンスだから、(イ)表現形式の「お～になれる」を用いて、「お乗りになれません」と言いたいところだ。

1. ア：尊 敬      イ：丁 寧
2. ア：謙 讓      イ：尊 敬
3. ア：謙 讓      イ：丁 寧
4. ア：丁 寧      イ：謙 讓